

E65 - Overhaul

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

About 80% of the world's population

[00:03] ---

is born with some kind of special trait,
a Quirk, in this superhuman society.

[00:05] ---

"Quirk"

[00:09] ---

To fight against villains using
their Quirks to commit crimes,

[00:10] ---

"Villains" "Enemies"

[00:13] ---

the profession of "hero" was created.

[00:20] ---

I, Izuku Midoriya, dreamed of becoming a hero

[00:24] ---

and enrolled in the prestigious
U.A. High School,

[00:27] ---

where, even as I was
caught up in various incidents,

[00:30] ---

I was able to pass the provisional
licensing exam to become a hero.

[00:43] ---

The next thing I'm aiming for is
to participate in the hero work study,

[00:44] ---

"Izuku Midoriya - Quirk: One For All"

[00:49] ---

where we go work with
pro heroes at their agencies.

[00:52] ---

Huh? Work study?

[00:54] ---

Who are you again?

[00:55] ---

I was wondering if you
took any students for them...

[00:57] ---

"Pro Hero - Gran Torino - Quirk: Jet"

[00:58] ---

Sorry, I'm working on something else
right now, so I can't take care of you.

[01:03] ---

Oh yeah, you were a useless successor

[01:06] ---

with no one but me asking
for you after the sports festival!

[01:10] ---

It's because I'm a useless successor

[01:12] ---

that I want to do anything I can
to get closer to the number one hero!

[01:16] ---

Can't All Might introduce you to some people?

[01:20] ---

Like to his old sidekick, Nighteye.

[02:57] ---

"Villain - Twice - Quirk: Double"

"Villain - Overhaul - Quirk: Overhaul"

[02:58] ---

Give me a break...

[03:00] ---

This place is so dusty...

[03:02] ---

I feel like I'll get sick.

[03:03] ---

Don't worry!

[03:04] ---

The guys inside are already sick!

[03:09] ---

"Villain - Mr. Compress - Quirk: Compress"

"Villain - Himiko Toga - Quirk: Transform"

[03:11] ---

"Villain - Magne - Quirk: Magnetism"

[03:12] ---

"Villain - Tomura Shigaraki - Quirk: Decay"

[03:14] ---

You brought a crazy big fish, huh, Twice?

[03:19] ---

Big fish? That's ironic...

[03:23] ---

...League of Villains.

[03:25] ---

What? Is that guy someone famous?

[03:27] ---

Master showed me a picture of him before.

[03:31] ---

He's what you'd call "yakuza."

[03:33] ---

"Shie Hassaikai"

[03:34] ---

The young head of the Shie Hassaikai.

[03:39] ---

"Overhaul"

[03:43] ---

The young head of the Shie Hassaikai...

[03:46] ---

So he's the number two of organized crime?

[03:49] ---

Oh my, I've never seen anything like him!

[03:50] ---

He smells dangerous!

[03:52] ---

"Organized crime"?

[03:53] ---

How's he different from us?

[03:56] ---

All right, let me tell you.

[03:59] ---

In the past, there were lots of scary groups that ran the underworld.

[04:03] ---

But, after heroes started thriving, they were unmasked and disbanded,

[04:08] ---

And once All Might appeared on the scene, that era was over.

[04:11] ---

The survivors who hadn't been caught became designated villain groups...

[04:15] ---

In other words, they were treated like villain reserves

[04:18] ---

just scraping by to make a living under the watch of the police.

[04:21] ---

Frankly, they're obsolete
and should be a protected species.

[04:26] ---

Protected species, huh?

[04:28] ---

Well, he's not wrong.

[04:30] ---

So, why is this impoverished yakuza boy here?

[04:34] ---

Are you also on a high
because of All Might's retirement?

[04:37] ---

No, it's less about All Might

[04:40] ---

and more about the loss of All For One.

[04:44] ---

The emperor of darkness who ruled
over all of the underside of society.

[04:44] ---

"Villain - All For One - Quirk: All For One"

[04:48] ---

My generation treated him like an urban legend,

[04:52] ---

but our elders believed
they had reason to fear him.

[04:55] ---

Even after he was rumored to be dead.

[04:58] ---

But this time, he showed up in the flesh...

[05:01] ---

United States of...

[05:05] ---

...Smash!

[05:08] ---

All Might retired, and All For One
was thrown into Tartarus.

[05:14] ---

In other words,

[05:16] ---

right now, for both those in the sun
and those in the shadows, there is no leader.

[05:19] ---

So then, who will be the next leader?

[05:24] ---

If you know who my master is,
and you're *still* saying that...

[05:28] ---

Are you here to challenge me?

[05:31] ---

I'm the next leader.

[05:34] ---

Even now, I'm gathering my troops.

[05:36] ---

Our numbers will increase soon.

[05:39] ---

And with that power,

[05:41] ---

I'll crush hero society starting with its head.

[05:45] ---

Do you have a plan?

[05:47] ---

A plan?

[05:49] ---

You little...

[05:51] ---

You came here to join us, didn't you?

[05:54] ---

A goal with no plan is called a delusion.

[05:57] ---

If you present me with a delusion,
then how am I supposed to react?

[06:01] ---

What are you going to do
after you increase your forces?

[06:03] ---

How do you plan to manage
them in the first place?

[06:05] ---

What kind of organizational chart
are you trying to create?

[06:08] ---

Starting with Hero Killer: Stain,

[06:10] ---

there was also Muscular and Moonfish.

[06:13] ---

They were all first-class game pieces,

[06:16] ---

but you lost them right away, didn't you?

[06:19] ---

Did you not understand how to use them?

[06:21] ---

You can't even manage ten or so crazy people,

[06:25] ---

and you're talking about increasing your forces?

[06:26] ---

What'll you do after gathering
power that you can't control?

[06:30] ---

You need a plan in order to achieve your goal.

[06:34] ---

And I have a plan.

[06:36] ---

I didn't come here today
because I wanted to join you.

[06:41] ---

Twice, don't bring people
before checking their intent.

[06:45] ---

In order to execute my plan,
I need a lot of money.

[06:48] ---

There isn't really anyone willing to invest
in some obsolete small-time yakuza.

[06:54] ---

But it'd be different if I had you guys,
with your increasing name recognition.

[06:59] ---

Put yourselves under me.

[07:01] ---

I'll show you how well I can use you.

[07:03] ---

And then, I'll become the next leader.

[07:09] ---

Go home.

[07:11] ---

Sorry, yakuza boy, we didn't
come together to be under someone.

[07:20] ---

I met up with my friend the other day.

[07:23] ---

She's reserved and shy,

[07:25] ---

but she's someone who is still
my friend even knowing my past.

[07:29] ---

She told me,

[07:31] ---

"Those who are bound
by the chains of common sense

[07:33] ---

laugh at those who aren't."

[07:36] ---

Kennie, you're not bound by common sense.

[07:40] ---

I don't have the courage
to break away from it like you.

[07:43] ---

I'm here because I don't want
to be bound by anything!

[07:47] ---

We will decide where we belong!

[08:00] ---

B...

[08:01] ---

Big Sis Mag...!

[08:05] ---

You all made the first move.

[08:10] ---

Argh, that's filthy.

[08:12] ---

That's why I hate stuff like this...

[08:15] ---

Wait, Compress!

[08:16] ---

This guy's trouble!

[08:18] ---

I'll use my Compress to seal him away!

[08:22] ---

I can't use my Quirk?!

[08:24] ---

Don't touch me!

[08:33] ---

Shield!

[08:44] ---

I see...

[08:48] ---

If you'd started with that,

[08:49] ---

it would've been a lot easier
to understand what you wanted.

[08:52] ---

That was close, Overhaul.

[08:55] ---

You're late.

[08:56] ---

I missed a shot.

[08:57] ---

But there was enough immediate effectiveness.

[09:00] ---

Wait, where did you...?

[09:02] ---

We weren't being followed!

[09:04] ---

It was probably someone's Quirk.

[09:07] ---

It'll be hard to make
objective decisions like this.

[09:09] ---

Right. It's unproductive to cut
down each other's forces, anyway.

[09:13] ---

We're even right now
with one corpse on each side.

[09:16] ---

It's a good time to stop.

[09:17] ---

Let's cool our heads and talk again another day.

[09:20] ---

We'll owe you an arm.

[09:22] ---

Bastard, I'll kill you!

[09:24] ---

Tomura, I can cut him. I'm going to, okay?

[09:28] ---

No.

[09:29] ---

Let me take responsibility!

[09:31] ---

No.

[09:32] ---

A wise decision, Hand Guy.

[09:35] ---

It doesn't have to be right away,
but the sooner the better.

[09:38] ---

Think carefully...

[09:40] ---

...about your own organization and stuff.

[09:41] ---

"Shie Hassaikai"

[09:43] ---

Give me a call once you've calmed down a bit.

[09:47] ---

Wait, you bastard!

[09:48] ---

Why did you stop me, Shigaraki?

[09:49] ---

Jin, more importantly,
take Atsuhiro to the doctor.

[09:52] ---

Can you stand?

[09:54] ---

My Quirk... wouldn't come out...

[09:57] ---

Damn, that hurts!

[10:01] ---

Tomura, I'll cut those guys.

[10:03] ---

No.

[10:05] ---

Tomura?

[10:07] ---

Not yet.

[10:10] ---

You failed again, huh, Tomura?

[10:12] ---

"Special Prison For Villain Criminals -
Tartarus"

[10:13] ---

But do not be discouraged.

[10:16] ---

Just start over.

[10:18] ---

Start over as many times as you need to.

[10:21] ---

That's why I'm here.

[10:24] ---

Everything is for you.

[10:28] ---

You need a plan in order to achieve your goal.

[10:32] ---

And I have a plan.

[10:36] ---

Shie Hassaikai...

[10:39] ---

I'll demand a lot in repayment for this...

[10:43] ---

"Twice"

"Quirk: Double"

"He can create up to two copies of anything at the same time. He can also duplicate himself."

[10:43] ---

"Affiliation: League of Villains"

"Birthday: Unknown"

"Height: Unknown" "Blood Type: Unknown" "Likes: Unknown"

[10:47] ---

"Tomura Shigaraki"

"Quirk: Decay"

"He can make anything he touches with his fingers decay."

[10:47] ---

"Affiliation: League of Villains"

"Birthday: Unknown"

"Height: Unknown" "Blood Type: Unknown" "Likes: Unknown"

[10:52] ---

About the hero work studies that are like
a more serious version of the internships,

[10:55] ---

where you go to where
pro heroes work and help them...

[10:59] ---

We talked about them at
our faculty meeting yesterday,

[11:02] ---

and almost all the teachers,
including the principal,

[11:04] ---

"Pro Hero - Shota Aizawa - Quirk: Erasure"

[11:04] ---

thought you shouldn't do them.

[11:08] ---

What?!

[11:10] ---

"Eijiro Kirishima - Quirk: Hardening"

[11:10] ---

After we had that big meeting about it?

[11:12] ---

But thinking about why we ended up
in the dorms, I guess that makes sense...

[11:12] ---

"Denki Kaminari - Quirk: Electrification"

[11:16] ---

Serves you right!

[11:16] ---

"Katsuki Bakugo - Quirk: Explosion"

[11:17] ---

Just because you probably
wouldn't be able to participate...

[11:18] ---

"Katsuki Bakugo - Quirk: Explosion"

"Toru Hagakure - Quirk: Invisibility"

[11:20] ---

But some think we won't be able to raise strong heroes with our current policies,

[11:26] ---

so we came to the decision that first years will only be allowed to go

[11:31] ---

to agencies with a good track record of accepting work study students.

[11:37] ---

I wonder if Gunhead's place will work...

[11:39] ---

Maybe I'll try contacting Selkie...

[11:41] ---

Damn it!

[11:43] ---

An agency with a good track record of accepting work study students...

[11:46] ---

Can't All Might introduce you to some people?

[11:51] ---

Like to his old sidekick--

[11:53] ---

"Pro Hero - All Might - Quirk: One For All"

[11:53] ---

You want me to introduce you to Sir Nighteye for a work study?

[11:57] ---

Yes! He's one of the few heroes who has worked under you!

[12:05] ---

So energetic...

[12:07] ---

I want to go karaoke.

[12:08] ---

Sir Nighteye, huh?

[12:10] ---

Where did his name come up?

[12:14] ---

I see...

[12:16] ---

You wanted to get a head start on the work studies, so you called Gran Torino, huh?

[12:19] ---

Please!

[12:20] ---

I refuse.

[12:21] ---

"I refuse."

[12:22] ---

I'm not saying that to be mean.

[12:25] ---

There are three reasons:

[12:26] ---

1. In the meeting yesterday,
I opposed the work studies.

[12:31] ---

I think first years don't
necessarily have to start now.

[12:34] ---

I agree.

[12:35] ---

Can't the school just support
the kids who want to go?

[12:39] ---

2. I think you should power-up your
Shoot Style before you participate.

[12:45] ---

I think the kid's working hard, though.

[12:47] ---

There's still a lot of room for
improvement before it can be used reliably.

[12:51] ---

3. Sir Nighteye.

[12:54] ---

There are reasons that make it
hard for me to talk to him.

[12:54] ---

"Personal feelings"

[12:56] ---

Letting personal feelings
get in the way, All Might?

[12:58] ---

Personal feelings!

[12:59] ---

--Personal feelings, personal feelings...

[13:02] ---

--Mic, stop that.

--Personal feelings, personal feelings...

[13:05] ---

All Might...

[13:07] ---

Kacchan told me not to lose when someone

already laid the groundwork for me.

[13:13] ---

My Quirk is similar to yours, All Might.

[13:17] ---

If I'm working for Nighteye,
then I think I'll be compared to you.

[13:21] ---

I need to get many times stronger

[13:23] ---

than everyone else!

[13:27] ---

The impatience of a successor...

[13:29] ---

No, but...

[13:32] ---

I don't dislike that attitude,
but I still can't introduce you.

[13:37] ---

I can't, anyway.

[13:41] ---

Third year, Mirio Togata.
All Might is calling for you.

[13:44] ---

"Mirio Togata - Quirk: Permeation"
"Tamaki Amajiki" "Nejire Hado"

[13:45] ---

Please go to the counseling office at once.

[13:48] ---

I repeat...

[13:49] ---

All Might's calling me!

[13:51] ---

I wonder what he wants!

[13:53] ---

Hey, Togata, what did you do?

[13:55] ---

--Did you do something
that could get you in trouble? Hey, hey!

[13:56] ---

--What could he want with you?
--Did you do something
that could get you in trouble? Hey, hey!

[13:59] ---

I don't know,

[14:00] ---

but I've "To-GATA" go see!

[14:01] ---

"I've 'To-GATA' go see!"

[14:03] ---

Just kidding!

[14:06] ---

Aw, I was totally not funny again, right?

[14:09] ---

Sorry!

[14:11] ---

You... are...

[14:14] ---

...here!

[14:15] ---

Just kidding!

[14:16] ---

Sorry, I got a little too excited when
I heard you wanted to talk to me, All Might.

[14:20] ---

Um, I don't really understand what's going on...

[14:23] ---

What a coincidence, right? Me neither.

[14:26] ---

Young Togata is currently doing
his work study under Nighteye.

[14:32] ---

Is that true, Togata?!

[14:34] ---

Yup! I've been with him for a year now!

[14:37] ---

Then, when you graduate, you're pretty
much guaranteed to be a sidekick, huh?

[14:41] ---

As long as Sir doesn't change his mind, right?

[14:43] ---

That's so cool!

[14:45] ---

Getting straight to the point,

[14:47] ---

do you think Young Midoriya can
work under Nighteye, Young Togata?

[14:53] ---

I see, so this is what you
called me out to talk about, right?

[14:57] ---

You want me to introduce Midoriya to Sir!

[15:00] ---

Yeah...

[15:01] ---

But why use me as the middleman?

[15:03] ---

Sir would be really happy
if you talked to him directly.

[15:06] ---

He's always watching
videos of you when he has time.

[15:09] ---

Honestly, I can't really face him right now...

[15:12] ---

Because in the end,
I ended up exactly as he warned...

[15:18] ---

So anyway, what do you think
about Young Midoriya?

[15:21] ---

Well...

[15:24] ---

What kind of hero do you want to be?

[15:28] ---

What kind...?

[15:30] ---

He saves everyone with a smile,
no matter what trouble they're in...

[15:34] ---

He's such a cool hero...

[15:38] ---

Can I... be a hero, too?

[15:43] ---

I want to save everyone
with a smile, no matter--

[15:53] ---

Izuku, I can't take this anymore.

[15:57] ---

I want to be strong enough
that no one will worry about me.

[16:00] ---

To always win...

[16:02] ---

To always save everyone...

[16:06] ---

I want to be... the greatest hero.

[16:11] ---

It's often said that you can organize
your thoughts when you say them out loud.

[16:14] ---

I've experienced a lot of things.

[16:16] ---

The more I experience, the more
I understand how hard of a path it really is.

[16:22] ---

That's why I need to become stronger.

[16:31] ---

That's a crazy goal...

[16:37] ---

There's no reason
for me to refuse, so I'll do it!

[16:41] ---

Really?! Thank you so much!

[16:44] ---

Yeah! I always thought Sir would like you.

[16:47] ---

Really?

[16:49] ---

I don't know if Sir
will agree to it yet, though.

[16:52] ---

Even so, thank you so much...

[16:55] ---

I have no doubt that someone suitable
to be your successor will be here.

[16:59] ---

Mirio Togata...?

[17:02] ---

His grades aren't that special,

[17:04] ---

but he's a student who has a lot of presence.

[17:07] ---

There's almost always
laughter echoing around him.

[17:11] ---

Even if his grades are low,
his smile never goes away.

[17:16] ---

Doesn't he fit your view of heroes perfectly?

[17:20] ---

If I hadn't met Young Midoriya,
he would've been my...

[17:28] ---

And then, it was the weekend.

[17:33] ---

A day off, huh?

[17:34] ---

We were rushing around with the special

training and provisional licensing exam,

[17:37] ---

"Minoru Mineta - Quirk: Pop Off"

[17:37] ---

so I'm glad we can take it easy today...

[17:37] ---

"rush rush rush"

[17:39] ---

Morning!

[17:41] ---

Take it easy, man...

[17:44] ---

Those two over there

[17:45] ---

have their provisional license training course on the weekend, huh?

[17:48] ---

"Shoto Todoroki - Quirk: Half-Cold, Half-Hot"

[17:48] ---

You should be thankful to the teachers.

[17:50] ---

Even after you fought with Midoriya at school,

[17:53] ---

they didn't take away your chance to retake the provisional licensing exam.

[17:55] ---

Shut up...

[17:57] ---

We need to catch up to them as soon as possible.

[17:59] ---

I said, shut up!

[18:01] ---

Walk behind me, damn it!

[18:05] ---

We're having a study session with Yao-momo today. You guys wanna come?

[18:10] ---

Sorry, we're busy today, too.

[18:13] ---

What side dishes should I have today...?

[18:16] ---

Everyone's got their own lifestyles...

[18:20] ---

An hour by train from U.A....

[18:23] ---

This is Sir's agency.

[18:26] ---

Hey, don't be so stiff! It's not good.

[18:29] ---

I didn't get to tell you this before,
but Sir's really strict.

[18:33] ---

I am fully aware!

[18:35] ---

A hero famous for being strict
and harsh on himself and others...

[18:39] ---

Even just watching him on TV,

[18:40] ---

his sharp gaze through
the screen made me shiver.

[18:44] ---

That's true, too,

[18:47] ---

but Sir has a different side to
him than what you see in the press.

[18:51] ---

If you don't want to be turned away,

[18:53] ---

then before you finish talking to Sir today,

[18:56] ---

you need to make him laugh at least once.

[18:59] ---

"Laugh" "laugh" "Laugh?"

[19:02] ---

Wh-What do you mean? Make him laugh?

[19:04] ---

Despite how he looks, or maybe because of it,

[19:08] ---

Sir really holds humor in high regard.

[19:10] ---

The most I can do is introduce you to him.

[19:13] ---

Sir's the one who will decide if he'll use you.

[19:15] ---

I wish I could help you,

[19:17] ---

but from here on out,

[19:19] ---

you need to figure out how to make
Sir acknowledge you on your own.

[19:21] ---

It's kind of late to ask this,

[19:23] ---

but why are you being so nice
to me even though we've just met?

[19:27] ---

I don't feel like I'm being
that nice, though, right?

[19:30] ---

You have a crazy goal,
and you're trying to turn it into reality.

[19:34] ---

Wanting to do what you can
to help those in trouble

[19:37] ---

is part of the basics of being a hero, right?

[19:42] ---

Now, he's just beyond that door.

[19:46] ---

If you want to become stronger,

[19:48] ---

then open it with your own strength!

[19:49] ---

Yes, sir!

[19:52] ---

Let's see... The site where contact
occurred was already empty,

[19:56] ---

but there appears to be
evidence of blood being wiped up.

[19:59] ---

Based on the massive
destruction of the building,

[20:02] ---

we can assume that there was
some kind of fighting there.

[20:05] ---

It is most likely the League of Villains--

[20:07] ---

Bubble Girl.

[20:09] ---

I think there is no future for
a society with no energy or humor.

[20:14] ---

Huh? Uh, wai...

[20:16] ---

The report was so long,

[20:18] ---

I was trying not to mess up...

[20:21] ---

Wait, no... Please stop...!

[20:26] ---

I've brought the first year
I told you about yesterday!

[20:29] ---

Sir Nighteye Agency!
Just what kind of place is it?

[20:37] ---

Just what kind of place is it?!

[20:39] ---

Jeez, see how loud your voice can get?

[20:42] ---

Stop...! Please, forgive me...!

[20:45] ---

What's going on?!

[20:47] ---

It looks like his sidekick, Bubble Girl,
couldn't make him laugh.

[20:55] ---

So that's All Might's
former sidekick, Sir Nighteye,

[20:58] ---

and his intense gaze in person...!

[21:02] ---

If you don't want to be turned away...

[21:05] ---

I want to become stronger.

[21:07] ---

My selfishness led me to be brought here.

[21:10] ---

From here on out,
I need to open the door myself!

[21:13] ---

Humor?

[21:15] ---

I can do that.

[21:17] ---

In order to become the number one hero!

[21:20] ---

I'm Izuku Midoriya!

[21:27] ---

I admired All Might so much

[21:28] ---

that I practiced this in front
of the mirror for many years!

[21:31] ---

I'm not very good at making people laugh!

[21:35] ---

So, if this doesn't work...!

[21:39] ---

Are you...

[21:41] ---

...ridiculing All Might?

[21:45] ---

It... It wasn't funny!

[23:20] ---

"Preview"

[23:21] ---

Here's the preview!

[23:22] ---

Through the introduction of
the upperclassman, Mirio Togata,

[23:24] ---

I head off to the agency of Sir Nighteye,
All Might's former sidekick.

[23:29] ---

My first encounter with
Nighteye was the worst...

[23:31] ---

But I won't give up.

[23:33] ---

I'll learn a lot of things here
and definitely become a real hero--

[23:38] ---

Wait, there's a test?!

[23:40] ---

"No one told me about this!"

[23:42] ---

Next time, "Boy Meets..."

[23:44] ---

Is our meeting fate...?

[23:46] ---

"Next time: Boy Meets..."

[23:46] ---

Go beyond!

[23:48] ---

Plus Ultra!

[23:50] ---

[23:52] ---

[23:54] ---

Revision #1

Created 2024-02-25 09:50:58 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:50:58 UTC by whimsee